Porównanie tłumaczeń I Kronik 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spisywał ich zaś Szemajasz, syn Netanela, pisarz, z (plemienia) Lewiego, wobec króla i książąt, i Sadoka, kapłana, i Achimeleka, syna Abiatara, i naczelników (rodów) ojców dla kapłanów i dla Lewitów, biorąc jeden dom ojca z Eleazara i biorąc jeden\* z Itamara.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spisywał ich zaś Szemajasz, syn Netanela, pisarz z rodu Lewiego, wobec króla, książąt, kapłana Sadoka i Achimeleka, syna Abiatara, oraz naczelników rodów kapłańskich i lewickich, biorąc jeden ród z linii Eleazara i jeden ród z Itamara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Szemajasz, syn Netaneela, pisarz z *pokolenia* Lewiego, spisał ich wobec króla i książąt, kapłana Sadok, Achimeleka, syna Abiatara, oraz naczelników rodów kapłańskich i lewickich. Losowano *na przemian* jeden dom z rodu Eleazara, drugi — z Itamara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A popisał ich Senejasz, syn Natanaelowy, pisarz, z pokolenia Lewiego, przed królem i psiążętami, i przed Sadokiem kapłanem, i Achimelechem, synem Abijatarowym, i przedniejszymi z domów ojcowskich, kapłanów i Lewitów; a naznaczono jeden dom ojcowsk i Eleazarowi, a drugi naznaczono Itamarowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozpisał je Semejas, syn Natanaelów, pisarz Lewit, przed królem i książęty, i Sadokiem kapłanem, i Ahimelechem, synem Abiatarowym, książęty też domów kapłańskich i Lewickich: jeden dom, który był nad innemi, Eleazarowi, a drugi dom, który miał inne pod sobą, Itamarowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szemajasz, syn Netaneela, pisarz spośród lewitów, spisał ich w obecności króla, książąt, kapłana Sadoka, Achimeleka - syna Abiatara, naczelników rodów kapłańskich i lewickich, biorąc każdy ród na przemian, jeden z potomków Eleazara, drugi - z Itamara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spisywał ich zaś Szemajasz, syn Netanaela, pisarz, spośród Lewitów, wobec króla, książąt i kapłana Sadoka, i Achimelecha, syna Ebiatara, naczelników rodów kapłańskich i lewickich, biorąc na przemian raz ród Eleazara, to znów ród Itamara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szemajasz, syn Netaneela, pisarz spośród lewitów, spisał więc ich w obecności króla i książąt, kapłana Sadoka i Achimeleka, syna Abiatara, i naczelników rodów kapłańskich i lewickich; biorąc na przemian raz z rodu Eleazara i raz z rodu Itamara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisarz Szemajasz, syn Natanaela, lewita, w obecności króla, dowódców wojska, kapłana Sadoka, Achimeleka, syna Abiatara, przywódców rodów kapłańskich i lewickich, spisał rody według kolejności losowania. Losowano na przemian, raz spośród potomków Eleazara, raz spośród potomków Itamara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spisał ich Szemaja, syn Netanela, pisarz z pokolenia Lewiego, wobec króla, książąt i kapłana Cadoka, Achimeleka, syna Ebjatara, oraz naczelników rodów kapłańskich i lewickich. Losowano na przemian, ród Eleazara i ród Itamara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І записав їх Самея син Натанаїла, писар з Левія, перед царем і володарями і Садоком священиком і Ахімелехом сином Авіятара. І володарі батьківщин священиків і Левітів, доми батьківщин: Один Елеазарові і один Ітамарові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A spisał ich Szemaja, syn Nethaneela, pisarz z pokolenia Lewiego, przed królem, książętami, przed kapłanem Cadokiem i Achimelekiem, synem Abiatara oraz przedniejszymi z domów ojcowskich, kapłanów i Lewitów. I wyznaczono jeden dom ojcowski Elazarowi, a drugi wyznaczono Ithamarowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Szemajasz, syn Netanela, sekretarz Lewitów, spisał ich w obecności króla i książąt, i kapłana Cadoka, i Achimelecha, syna Abiatara, i głów kapłańskich domów patriarchalnych, i Lewitów; jeden dom patriarchalny wybierano dla Eleazara i jeden wybierano dla Itamara. |

1. 1) jeden, em. אֶחָד , w MT powtórzony imiesłów: biorąc, אָחֻז . [↑](#footnote-ref-2)